នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល
អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អតក

ភាគីដាក់ឯកសារ: លោក ខៀវ សំផន

ដាក់ជូន: អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល

ភាសាដើម: **ខ្មែរ**

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: ថ្ងៃទី ៨ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 08-Oct-2014, 08:48
CMS/CFO: Sann Rada

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: **សាធារណៈ**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយសាលាដំបូង សាធារណៈ/Public

ប្រភេទនៃចំណាត់

ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់ណ្ដោះអាសន្ន:

ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា:

ហត្ថលេខា:

សំណើសុំឲ្យបញ្ចប់ដល់ផ្នែករដ្ឋបាលពង្រឹងសមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែភាសាជាបន្ទាន់

ដាក់ដោយ៖

សហមេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន

លោក គង់ សំអុន

លោកស្រី Anta GUISSÉ

លោក Arthur VERCKEN

អ្នកជំនួយការ

លោកស្រី សេង សុជាតា

កញ្ញា Marie CAPOTORTO

កញ្ញា Soumeya MEDJEBEUR

លោក Pierre TOUCHE

កញ្ញា អ៊ុច ស្រីផាត

ផ្ញើជូន៖

អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល

ចៅក្រម គង់ ស្រីម

ចៅក្រម Agnieszka KLONOWIECKA-MILART

ចៅក្រម សោម សិរីវុឌ្ឍ

ចៅក្រម Chandra Nihal JAYASINGHE

ចៅក្រម ម៉ុង មុន្នីចរិយា

ចៅក្រម យ៉ា ណារិន

ចៅក្រម Florence Ndepele MUMBA

សហព្រះរាជអាជ្ញា៖

កញ្ញា Cécile ROUBEIX

លោក BOSSIS Clément

លោកស្រី ជា លាង

លោក Nicholas KOUMJIAN

មេធាវីនៃដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់

ក្រុមមេធាវីខាងការពារក្ដីរបស់លោក នួន ជា

សូមគោរពអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល

១. នៅក្នុងដំណាក់កាលបច្ចុប្បន្ននៃនីតិវិធី ក្នុងសំណុំរឿង ០០២ វាជាការសំខាន់ណាស់ដែលត្រូវពង្រឹងសមត្ថភាពនៃអង្គភាពបកប្រែភាសា ("អង្គភាពបកប្រែ") ជាបន្ទាន់ ដើម្បីបំពេញតម្រូវការអង្គជំនុំជម្រះ និងភាគី ក្នុងផ្នែកបកប្រែ។ បើពុំនោះទេ ការយឺតយ៉ាវដែលបង្កឡើងដោយបញ្ហាលំបាកនៃអង្គភាពនេះក្នុងការបកប្រែឯកសារមិនទាន់ពេលវេលាចាំបាច់ លុះយូរៗទៅអាចនឹងកាន់តែធ្ងន់ធ្ងរឡើង ហើយនឹងរាំងស្ទះដល់ *"ភារកិច្ចរបស់ អ.វ.ត.ក ក្នុងការសម្រេច* [លើបទចោទប្រឆាំងនឹង លោក នួន ជា និង លោក ខៀវ សំផន] *តាមពេលវេលាសមស្របបាននោះទេ"* [1]។ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល ("តុលាការកំពូល") ក៏បានសម្រេចយ៉ាងដូច្នោះដែរ *"ដូចនេះ ជាការតម្រូវថា អ.វ.ត.ក ដំណើរការជារៀងរាល់ថ្ងៃ រាល់ថ្ងៃដែលខ្លួនអាចធ្វើទៅបាន ដើម្បីធានាបាននូវការសម្រេចជាស្ថាពរលើបទចោទដែលសេសសល់ ឱ្យបានឆាប់ដែលអាចធ្វើទៅបាន"*។[2]

២. ថ្ងៃនេះ ក្រុមមេធាវីការពារក្តី លោក ខៀវ សំផន ("ក្រុមមេធាវីការពារក្តី") ស្នើសុំអន្តរាគមន៍ពីតុលាការកំពូល ដើម្បីបង្គាប់ដល់ផ្នែករដ្ឋបាលតុលាការឱ្យពង្រឹងជាបន្ទាន់នូវសមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែ សម្រាប់ការបកប្រែឯកសារនេះ។ ម៉្យាងវិញទៀត ក្រុមមេធាវីការពារក្តីក៏បានធ្វើសំណើដូចគ្នានេះ ទៅកាន់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ("សាលាដំបូង") ផងដែរ។

I. សារសំខាន់នៃភាសានីមួយៗក្នុងភាសាការងារទាំងបីនៃ អ.វ.ត.ក

៣. ដោយយោងទៅអត្ថបទច្បាប់នៃ អ.វ.ត.ក តុលាការកំពូលមានឱកាសក្នុងការរំឭកថា ៖

> *"ភាសាប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរបស់ អ.វ.ត.ក គឺភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំង។ អាស្រ័យហេតុនេះ ឯកសារទាំងអស់ នៅអ.វ.ត.ក ត្រូវតែដាក់ជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ឬ ភាសាបារាំង ហើយភាគីអាចស្នើសុំបកប្រែជាភាសាផ្សេងទៀតបាន។"*[3]

---

[1] ឧទាហរណ៍ សូមមើល សេចក្តីសម្រេចលើបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមៗរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាប្រឆាំងនឹងសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីវិសាលភាពនៃសំណុំរឿងលេខ ០០២/០១ ថ្ងៃទី ៨ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣ **E163/5/1/13** កថាខណ្ឌទី៥១។

[2] ដូចខាងលើ។

[3] សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលជូនដំណឹងជាបី

៤. តុលាការកំពូល ក៏បានរំឭកផងដែរថា ការដាក់ឯកសារជាច្រើនភាសា *"គឺដើម្បីឲ្យស្ថាប័នជាតិ និងអន្តរជាតិ ដែលពាក់ព័ន្ធនៃ អ.វ.ត.ក អាចពិនិត្យមើលលើឯកសារទាំងអស់នេះបាន ត្រឹមត្រូវ"*។[4]

៥. ម្យ៉ាងទៀត តុលាការកំពូល បានប្រកាសទៀតថាខ្លួន *"ទទួលស្គាល់ការចង់បានជាទូទៅនៃការដាក់ឯកសារជាបីភាសាក្នុងពេលដំណាលគ្នា"*។[5]

៦. វាមិនមែនជាការឥតប្រយោជន៍នោះឡើយក្នុងការគូសបញ្ជាក់ថា តាមពិត គ្មានអត្ថបទច្បាប់ណាមួយនៃ អ.វ.ត.ក ដែលកំណត់កាតព្វកិច្ច ដែលទាមទារឲ្យភាគី ឬចៅក្រមត្រូវចេះភាសាបី ឬចេះភាសាពីរនោះឡើយ។[6]

៧. ខណៈដែលភាគីដទៃទៀត នៅក្នុងសំណុំរឿង 00២ បំពេញការងារជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ ក្រុមមេធាវីការពារក្តី លោក ខៀវ សំផន បំពេញការងារជាភាសាបារាំង និងភាសាខ្មែរ។ សាលាដំបូងមានសមាសភាពចៅក្រមដែលចេះភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំង រីឯតុលាការកំពូល មានសមាសភាពចៅក្រមដែលចេះភាសាខ្មែរ និង ភាសាអង់គ្លេស។

៨. សមាជិកនៃភាគី និងអង្គជំនុំជម្រះទាំងអស់ សុទ្ធតែជាអ្នកច្បាប់ មិនមែនជាភាសាវិទូឡើយ។

ភាសាផ្លូវការ ថ្ងៃទី ៣0 ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ **E163/5/1/15** ("សេចក្តីសម្រេច **E163/5/1/15**") កថាខណ្ឌទី ៨ (យើងខ្ញុំជាអ្នកគូសបន្ទាត់ពីក្រោម)។ តុលាការកំពូលបានយោងទៅមាត្រា ៤៥ នៃច្បាប់ថ្មីនៃការបង្កើត អ.វ.ត.ក និងមាត្រា ៧.១ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តសម្រាប់ការដាក់ឯកសារចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក ("សេចក្តីណែនាំអនុវត្ត")។ សូមអានផងដែរ មាត្រា ៧.៣ នៃសេចក្តីណែនាំដដែលនោះ ដែលបញ្ជាក់ថា *"ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ ត្រូវធានាថា ការបកប្រែឯកសារ អាចធ្វើទៅបាន តាមពេលវេលាដូចមានកំណត់នៅក្នុងសេចក្តីណែនាំអនុវត្តនេះ។"*

[4] សេចក្តីសម្រេចលើបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមៗប្រឆាំងនឹង សេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ទៅលើសំណើសុំដោះលែង ខៀវ សំផន ឲ្យនៅក្រៅឃុំជាបន្ទាន់ ថ្ងៃទី ២២ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៣ **E275/2/3** កថាខណ្ឌទី ១៣ ។

[5] សេចក្តីសម្រេច E163/5/1/15 កថាខណ្ឌទី ៨។

[6] សូមអានចំណុចពាក់ព័ន្ធនឹងក្រុមការងារនៃអង្គភាពគាំពារការការពារក្តី : http://www.cccc.gov.kh/fr/dss/la-liste-des-avocats។

II. អសមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែក្នុងការឆ្លើយតបទៅនឹងតម្រូវការបច្ចុប្បន្ន និងនៅថ្ងៃអនាគត

១. តម្រូវការផ្នែកបកប្រែសំណេរពីភាសាអង់គ្លេសមកជាភាសាបារាំង

៩. ដោយសារតែជាក្រុមការងារតែមួយគត់ដែលត្រូវបំពេញការងារជាភាសាបារាំង បន្ថែមពីលើភាសាខ្មែរ សឹងតែរាល់លើកទៅហើយ ក្រុមមេធាវីការពារក្តីស្នើសុំឱ្យមានការបកប្រែជាភាសាបារាំង នូវសំណេររបស់ភាគីដទៃទៀត និងសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះដែលមិនមានដាក់ឬស្នើសុំឱ្យបកប្រែជាភាសាបារាំង។

១០. នៅក្នុងរយៈពេលតាក់តែងសាលក្រមក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០១ អស់រយៈពេលជាច្រើនខែ ដែលអង្គភាពបកប្រែបានខិតខំបំពេញការងារបកប្រែនេះដោយទុកជាអាទិភាព សំណើសុំបកប្រែឯកសារជាច្រើនដែលស្នើឡើងដោយក្រុមមេធាវីការពារក្តី មិនត្រូវបានបំពេញតាមបំណងឡើយ។ តែយើងមិនអាចធ្វើអ្វីក្រៅពីសង្កេតឃើញថា ស្ថានភាពនោះមិនមានការកែលម្អឡើយ តាំងពីថ្ងៃចេញសាលក្រម ថ្ងៃទី ៧ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៤ នោះមក។ ការយឺតយ៉ាវជាបន្តបន្ទាប់ចំពោះការស្នើសុំដែលធ្វើបានធ្វើឡើងមុនកាលបរិច្ឆេទនោះ មិនត្រូវបានបំពេញសោះឡើយ។ លើសពីនោះ ការស្នើសុំក្រោយៗមកទៀត ក៏មិនត្រូវបានបំពេញតាមបំណងដែរ។

១១. ជាឧទាហរណ៍ ក្រុមមេធាវីការពារក្តីនៅកំពុងរង់ចាំ ឯកសារបកប្រែជាភាសាបារាំងចំនួន ២៩ ច្បាប់ [7] ដែលបានស្នើសុំមុនថ្ងៃទី៧ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៤ និង ៩ ច្បាប់ទៀត បន្ទាប់ពីថ្ងៃដដែលនោះ។ ជាឧទាហរណ៍ ការបកប្រែជាភាសាបារាំងនូវសេចក្តីសម្រេចធ្វើឡើងដោយតុលាការកំពូល នៅថ្ងៃទី ២៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៤[8] ដែលត្រូវបានស្នើសុំដំណាលគ្នា ដោយតុលាការកំពូល និងក្រុមមេធាវីការពារក្តី នៅមិនទាន់ទទួលបាននៅឡើយ រហូតមកដល់ថ្ងៃនេះក្នុងខែតុលានេះ។ ឯក្រុមមេធាវីការពារក្តីក៏បានបញ្ជាក់ប្រាប់អង្គភាពបកប្រែជាច្រើនលើកច្រើនសារហើយថា ឯកសារដែលត្រូវបកប្រែមួយនេះ ជាឯកសារអាទិភាពរបស់ខ្លួន។

---

[7] ក្រុមមេធាវីការពារក្តីគិតស្មានថាឯកសារ ៥ ក្នុងចំណោមឯកសារ ២៩ ត្រូវបានបកប្រែរួច តែមិនទាន់បានទទួលការជូនដំណឹង។

[8] សេចក្តីសម្រេចលើបណ្តឹងសាទុក្ខភ្លាមៗ របស់ ខៀវ សំផន ប្រឆាំងនឹងសេចក្តីសម្រេច របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង លើការបំបែកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីបន្ថែមលើសំណុំរឿង ០០២ និងវិសាលភាពនៃសំណុំរឿង ០០២/០២ ថ្ងៃទី ២៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៤ **E301/9/1/1/3**។

១២. ដូច្នេះ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីបារម្ភជាខ្លាំងពីថ្ងៃអនាគត។ ពីព្រោះថា ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីពិតជានឹងបន្តស្នើសុំការបកប្រែជាភាសាបារាំង នូវសំណោរនានារបស់ភាគី និងទៅតាមតម្រូវការ សំណោររបស់អង្គជំនុំជម្រះនានា ក្នុងក្របខណ្ឌបណ្ដឹងសាទុក្ខ នៃសំណុំរឿង ០០២/០១ និងនីតិវិធីក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២។ ដោយមើលឃើញនូវភាពសាំញុំ និងសារសំខាន់នៃបញ្ហាចោទឡើងនៅក្នុងបណ្ដឹងសាទុក្ខ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីនឹងស្នើសុំឱ្យថិរវេលាសម្រាប់ឆ្លើយ និងឆ្លើយតបទៅនឹងព្រះរាជអាជ្ញា ចាប់ គិតពីពេលទទួលបានសេចក្ដីជូនដំណឹងជាភាសាបារាំង នៃសំណោររបស់ព្រះរាជអាជ្ញា។ [9]

២. តម្រូវការនៃការបកប្រែសំណោរពីភាសាបារាំងទៅភាសាខ្មែរ

១៣. ដោយសារតែជាក្រុមការងារតែមួយគត់ដែលត្រូវបំពេញការងារជាភាសាបារាំង បន្ថែមពីលើភាសាខ្មែរ ជាទូទៅ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីមិនបានជួបការលំបាកធំដុំឡើយ ក្នុងការស្នើសុំការបកប្រែពីភាសាបារាំងទៅជាភាសាខ្មែរ ក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ន។

១៤. ក៏ប៉ុន្តែ កំណើនចំនួនសំណោរបន្ថែមជាច្រើននៃក្រុមមេធាវីការពារក្ដី ដែលមកពីបណ្ដឹងសាទុក្ខ (សំណើសុំ សារណា ចម្លើយ ចម្លើយតប) និងកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២ នឹងនាំឱ្យមានភាពយឺតយ៉ាវជាខ្លាំង ប្រសិនបើសមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែមិនត្រូវបានពង្រឹងឱ្យបានឆាប់រហ័សទេនោះ។ ពីព្រោះថា ការដាក់ឯកសារជាភាសាខ្មែរ បន្ថែមពីលើភាសាបារាំង ឬពីលើភាសាអង់គ្លេស គឺជាចំណុចចាប់ផ្ដើមនៃថិរវេលាកំណត់។ [10]

១៥. ជាឧទាហរណ៍ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីទើបតែស្នើសុំតុលាការកំពូល ដើម្បីមានលទ្ធភាពដាក់សារណាបណ្ដឹងសាទុក្ខចំនួន ៣០០ ទំព័រ ជាភាសាបារាំង ដែលត្រូវការពេលវេលា ៨៥ ថ្ងៃ ដើម្បីបកប្រែជាភាសាខ្មែរ ទៅតាមល្បឿនធម្មតា។ [11]

---

[9] មាត្រា ៨.៥ នៃសេចក្ដីណែនាំអនុវត្ត។ សេចក្ដីសម្រេចលើសំណើរបស់សហមេធាវីការពារក្ដី ខៀវ សំផន សុំពន្យារពេលធ្វើការឆ្លើយតបទៅនឹងបណ្ដឹងសាទុក្ខភ្លាមៗរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាទាក់ទងនឹងវិសាលភាពនៃការជំនុំជម្រះក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០១ ថ្ងៃទី ២០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១២ **E163/5/1/2/1** កថាខណ្ឌទី៧។

[10] មាត្រា ៨.៥ នៃសេចក្ដីណែនាំអនុវត្ត។ សេចក្ដីសម្រេចលើសំណើបន្ទាន់របស់ អៀង សារី សុំដាក់បណ្ដឹងសាទុក្ខតែជាភាសាអង់គ្លេសសិន ហើយអត្ថបទជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយ ថ្ងៃទី ៣០ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣ **E254/3/1/1.2** កថាខណ្ឌទី ៤។

[11] ការស្នើសុំជាបន្ទាន់របស់ លោក ខៀវ សំផន សុំពន្យារពេលកំណត់ និងបង្កើនចំនួនទំព័រនៅក្នុងសារណាបណ្ដឹង

៣. តម្រូវការនៃការបកប្រែសំណេរពីភាសាបារាំងទៅភាសាអង់គ្លេស

១៦. រហូតដល់ថ្ងៃនេះ ក្រុមមេធាវីការពារក្តី កម្រស្នើសុំការបកប្រែឯកសារជាភាសាអង់គ្លេសណាស់។ ក្រុមមេធាវីការពារក្តីបានស្នើសុំម្តងកាលពីនៅដំណាក់កាលអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង នៅពេលដែលខ្លួនដឹងថា គ្មានអ្នកណាបានស្នើសុំការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស នូវសារណាបញ្ចប់ការពិភាក្សាដេញដោលរបស់ខ្លួនដែលបានដាក់នៅ ថ្ងៃទី ២៦ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣ នោះឡើយ។[12] នៅថ្ងៃទី ២៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣ ដោយសង្ឃឹមថា យ៉ាងហោចណាស់ ក៏ឯកសារបកប្រែនោះអាចទាញចំណាប់អារម្មណ៍ចៅក្រមនៃតុលាការកំពូល ក្នុងក្របខណ្ឌនៃបណ្តឹងសាទុក្ខប្រឆាំងសាលក្រម ក្រុមមេធាវីការពារក្តីក៏បានធ្វើការស្នើសុំដល់អង្គភាពបកប្រែ ហើយក៏បានក្រើនរំឭកទៅអង្គភាពនេះកាលពីប៉ុន្មានសប្តាហ៍មុននេះ។ រហូតដល់ថ្ងៃនេះ ឯកសារនេះនៅមិនទាន់បានបកប្រែនៅឡើយទេ។

១៧. ក្នុងពេលថ្មីៗនេះ ក្រុមមេធាវីការពារក្តី បានធ្វើការស្នើសុំការបកប្រែសំណេរជាភាសាអង់គ្លេស លើកទីពីរ ក្នុងក្របខណ្ឌនៃបណ្តឹងសាទុក្ខ។ ក្នុងទស្សនៈយល់ឃើញដែលថា ការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនូវសេចក្តីជូនដំណឹងពីបណ្តឹងសាទុក្ខ[13] អាចនឹងទាញចំណាប់អារម្មណ៍ចៅក្រមនៃតុលាការកំពូល ក្រុមមេធាវីការពារក្តីក៏បានធ្វើការស្នើសុំនោះ បន្ទាប់ពីបានស្នើសុំការបកប្រែជាភាសាខ្មែរ។ ក៏ប៉ុន្តែ មួយថ្ងៃបន្ទាប់មក ប្រធានអង្គភាពបកប្រែបានទាក់ទងមកក្រុមមេធាវីការពារក្តីតាមទូរស័ព្ទ សុំឱ្យក្រុមមេធាវីដកការស្នើសុំបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនោះវិញ។ ជាដំបូង ប្រធានអង្គភាពបកប្រែបានបន្ទោសក្រុមមេធាវីការពារក្តីថា ប្រមូលយកធនធានរបស់ខ្លួនផ្តាច់មុខអស់។ បន្ទាប់មក លោកបានអះអាងថា ការស្នើសុំនេះ មិនអនុលោមទៅតាមកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីទេ ដូច្នេះលោកមិនចាំបាច់បំពេញបំណងនេះឡើយ។ លោកបានបន្ថែមថា ភាគីសន្មត់ថាអាចបំពេញការងារជាបីភាសា ហើយរាល់ការបកប្រែសម្រាប់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីពីភាសាអង់គ្លេស មកភាសាបារាំងទាំងអស់ដែលបានធ្វើឡើងរហូតដល់ពេលនេះ គឺត្រូវបានធ្វើឡើង *“ក្នុងករណីពិសេស”*។ ក្រុមមេធាវីការពារក្តី បានសុំឱ្យលោកយោងទៅ

សាទុក្ខ ថ្ងៃទី ៦ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤ **F7** កថាខណ្ឌទី ១៩។

[12] សេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់ការពិភាក្សាដេញដោល ថ្ងៃទី ២៦ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣ **E295/6/4**។

[13] សេចក្តីជូនដំណឹងអំពីបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់មេធាវីការពារក្តី លោក ខៀវ សំផន ប្រឆាំងនឹងសាលក្រមលើសំណុំរឿង ០០២/០១ ថ្ងៃទី ២៩ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៤ **E313/2/1**។

អត្ថបទច្បាប់ជាធរមាន ហើយបដិសេធមិនដកសំណើសុំបកប្រែរបស់ខ្លួននេះឡើយ។

១៨. ពាក្យពេចន៍របស់ប្រធានអង្គភាពបកប្រែ មិនត្រឹមតែផ្ទុយទៅនឹងអ្វីដែលបានរំឭកជូនខាងលើនេះប៉ុណ្ណោះទេ (ក្នុងផ្នែក I) តែវាបង្ហាញថា អង្គភាពបកប្រែមានការងារច្រើនហួសប្រមាណ និងមិនអាចបំពេញតាមបំណងនៃការស្នើសុំរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដី ក្នុងការបកប្រែឯកសារជាភាសាអង់គ្លេសបានឡើយ។

១៩. តែថា លើកលែងតែតុលាការកំពូលប្រកាសថា ការបកប្រែសំណេរនានារបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីជាភាសាអង់គ្លេស ជាការគ្មានប្រយោជន៍ អំណើះតទៅ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីសូមបញ្ជាក់ថា ខ្លួននឹងស្នើសុំដល់អង្គភាពបកប្រែនេះ ឲ្យបកប្រែសារណាបណ្ដឹងសាទុក្ខ ចម្លើយទៅនឹងសារណារបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ព្រមទាំងចម្លើយតបនឹងចម្លើយរបស់សហព្រះរាជ-អាជ្ញាទៅនឹងសារណារបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដី ជាភាសាខ្មែរ និងជាភាសាអង់គ្លេសថែមទៀតផង។

4. តម្រូវការនៃការបកប្រែការកែតម្រូវប្រតិចារឹកសវនាការ

២០. នៅពេលចាប់ផ្ដើមសំណុំរឿង ០០២/០១ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីដឹងថា មានភាពខុសគ្នាខ្លាំងរវាងប្រតិចារឹកសវនាការ ក្នុងសំណៅជាភាសាផ្សេងៗគ្នានោះ។ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដី ក៏បានស្នើសុំទៅសាលាដំបូងឲ្យបង្គាប់ឲ្យពិនិត្យឡើងវិញ នូវប្រតិចារឹកក្នុងសំណៅជាភាសាបារាំងទាំងអស់ដោយផ្អែកលើប្រតិចារឹកជាភាសាខ្មែរ។[14] ដោយអនុវត្តតាមនីតិវិធីដែលសាលាដំបូងបានណែនាំ[15] ក្រុមមេធាវីការពារបានប្រើប្រាស់ពេលវេលាដ៏វែង ក្នុងការកំណត់ឲ្យបានច្បាស់នូវភាពខុសគ្នាមួយចំនួន រួចមកក៏ស្នើសុំឲ្យមានការកែតម្រូវ ដែលទាំងក្រុមមេធាវីការពារក្ដីខ្លួនឯង កំពុងតែសរសេរសារណាបញ្ចប់ការពិភាក្សាដេញដោល។ កាលនោះ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីសង្ឃឹមថា ភាគី និងសាលាដំបូង អាចទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ពីការកែតម្រូវទាំងនោះ

[14] សំណើរបស់មេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន សុំឲ្យពិនិត្យមើលឡើងវិញនូវប្រតិចារឹកសវនាការជាភាសាបារាំង ថ្ងៃទី ១៦ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១២ **E195**។

[15] ចម្លើយរបស់អង្គជំនុំជម្រះទៅនឹងសំណើរបស់មេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន (E195) និងនីតិវិធីទៅថ្ងៃមុខដែលនឹងអនុវត្តចំពោះការកែតម្រូវប្រតិចារឹក ថ្ងៃទី ២៤ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២ **E195/1**។

សម្រាប់សរសេរសារណាបញ្ចប់ សម្រាប់ធ្វើសេចក្ដីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់ តែក៏សម្រាប់ការពិភាក្សាសម្រេចរបស់សាលាដំបូងផងដែរ។

២១. ជាឧទាហរណ៍ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីបានមើលឃើញ និងសុំឲ្យធ្វើការកែតម្រូវសម្រង់ប្រតិចារឹក ចំនួន ៤៧៣ នៅឆ្នាំ ២០១៣ (ដែលក្នុងនោះសម្រង់ប្រតិចារឹកចំនួន ២៧១ ទាក់ទងនឹងសក្ខីកម្មរបស់លោក François PONCHAUD) ព្រមទាំងសម្រង់ប្រតិចារឹកមួយ នៅឆ្នាំ ២០១៤។ លុះដល់ថ្ងៃទី១៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៤ ឃើញមានការកែតម្រូវប្រតិចារឹកទាំងមូលនៃការផ្ដល់សក្ខីកម្មជាភាសាខ្មែររបស់លោក François PONCHAUD តាមការស្នើរបស់សាលាដំបូង។ មកដល់ថ្ងៃនេះ ក្នុងខែតុលា ឆ្នាំ ២០១៤ នេះ មានការកែតម្រូវសម្រង់ប្រតិចារឹកតែចំនួន ២០ ប៉ុណ្ណោះដែលត្រូវបានធ្វើហើយ ស្របតាមការស្នើសុំរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដី។

២២. ក៏ប៉ុន្តែ ការស្នើសុំនេះមិនត្រឹមតែមិនហួសពេល តាំងពីសាលាដំបូងបានចេញសាលក្រមមកប៉ុណ្ណោះទេ តែការស្នើសុំទាំងនោះនឹងបន្តកើនចំនួនឡើង។ ពីព្រោះថា នៅពេលចាប់ផ្ដើមផ្ទៀងកំណត់ជើងទំព័រនៅក្នុងសាលក្រម ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីក៏ចាប់ផ្ដើមរកឃើញភាពខុសគ្នារវាងប្រតិចារឹកក្នុងសំណៅជាភាសាផ្សេងៗគ្នា ទាំងនោះជាអ្វីដែលសាលាដំបូងយកជាបង្អែកសម្រាប់ទាញសេចក្ដីសន្និដ្ឋាន។

២៣. ត្រង់ចំណុចនេះ វារឹតតែចាំបាច់ណាស់ទៅទៀត ដែលត្រូវពង្រឹងសមត្ថភាពអង្គភាពបកប្រែឲ្យបានឆាប់រហ័ស ដើម្បីបំពេញតាមតម្រូវការរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដី ឲ្យទាន់ពេលវេលា សម្រាប់បណ្ដឹងសាទុក្ខរបស់ខ្លួន។

III. **អំណាចបង្គាប់របស់អង្គជំនុំជម្រះ**

២៤. វាជាការច្បាស់ណាស់ដែលថា ចៅក្រមមានអំណាចក្នុងការបង្គាប់ឲ្យផ្នែករដ្ឋបាលតុលាការពង្រឹងជាបន្ទាន់នូវសមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែភាសា។ ម្យ៉ាងទៀត សាលាដំបូងក៏ធ្លាប់បានប្រើប្រាស់អំណាចបែបនោះ កាលពីមុនដែរ *"ដើម្បីជម្រុញឲ្យអង្គភាពបកប្រែភាសាមានបុគ្គលិកគ្រប់គ្រាន់ សម្រាប់ផ្ដល់ជូននូវសេវាបកប្រែ ដែលស្នើសុំដោយអង្គជំនុំជម្រះ និងភាគីក្នុងសំណុំរឿងលេខ ០០២"* ។ [16]

[16] ទាក់ទងនឹងបញ្ហានៃការបកប្រែភាសានៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងក្នុងសំណុំរឿង ០០២ និងដំណែងដែល

២៥. វាក៏ជាការច្បាស់ណាស់ដែរ ដែលថាក្រុមមេធាវីការពារក្ដី នឹងចំណាយពេល និងថាមពល យ៉ាងច្រើន ក្នុងការស្នើសុំអង្គភាពបកប្រែ នៅពេលក្រោយៗទៀត។ ការស្នើសុំបកប្រែរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីមានភាពចាំបាច់ សម្រាប់ឲ្យក្រុមមេធាវីការពារក្ដីអាចបំពេញការងារ និងបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន ចំពោះមុខកូនក្ដី។ សំណើសុំនីមួយៗសុទ្ធតែមានហេតុផល និងអនុលោមតាមច្បាប់អនុវត្ត។ វាក៏មិនមែនជាការផ្គាប់ចិត្តក្រុមមេធាវីការពារក្ដីនោះដែរ នៅពេលដែលអង្គភាពបកប្រែបំពេញតាមតម្រូវការណាមួយ របស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីនោះ។ សូមរំឭកថា មុនអ្វីៗទាំងអស់ វាជាការអនុញ្ញាតដល់អង្គជំនុំជម្រះទាំងអស់ មាននៅក្នុងដៃនូវអំណះអំណាងទាំងអស់របស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដី និងភស្តុតាងនានាកំណត់ដោយភាគី ដើម្បីវិនិច្ឆ័យក្ដី។

២៦. វាជាការច្បាស់ណាស់ដែលថា សព្វថ្ងៃ អង្គភាពបកប្រែ គ្មានសមត្ថភាពក្នុងការឆ្លើយតបទៅនឹងតម្រូវការរបស់អង្គជំនុំជម្រះ និងភាគីឡើយ ហើយស្ថានភាពនេះនឹងកាន់តែធ្ងន់ធ្ងរឡើង ប្រសិនជាមិនបានដោះស្រាយឲ្យបានឆាប់រហ័សទេនោះ។

២៧. ទីបញ្ចប់ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីសូមទទួចសុំជាពិសេស ចំពោះការដែលថា ខ្លួនជាអ្នកទីមួយដែលមានបំណងចង់ឲ្យមានការសម្រេចឲ្យបានឆាប់បំផុត លើបណ្ដឹងសាទុក្ខរបស់ខ្លួន។ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីដឹងថា ថិរវេលាកំណត់ខ្លះ មិនអាចបង្រួញបញ្ចូលគ្នាបានទេ (ការសរសេរ ការពិភាក្សាសម្រេច)។ តែថិរវេលាកំណត់សម្រាប់ការបកប្រែអាចកាត់បន្ថយបាន ប្រសិនបើអង្គភាពបកប្រែមានធនធានគ្រប់គ្រាន់នោះ។

អាស្រ័យហេតុនេះ

ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីរបស់ លោក ខៀវ សំផន ស្នើសុំអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលមេត្តា ៖

- **បង្គាប់ឲ្យ**ផ្នែករដ្ឋបាលតុលាការពង្រឹងជាបន្ទាន់ នូវសមត្ថភាពរបស់អង្គភាពបកប្រែភាសា

នៅទំនេរនៅក្នុងអង្គភាពបកប្រែភាសាថ្ងៃទី ៩ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១១ E38/1។

- **បង្គាប់ឲ្យ**អង្គភាពបកប្រែភាសាចាត់ចែងការងារទាំងស្រុង តាមសំណើរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ទាំងសំណើពីមុន និងសំណើនៅថ្ងៃខាងមុខ ឲ្យបានឆាប់រហ័សបំផុតតាមតែអាចធ្វើទៅបាន។

**រក្សាសិទ្ធិកែប្រែគ្រប់យ៉ាង
និងដើម្បីយុត្តិធម៌**

	មេធាវី គង់ សំអុន មេធាវី Anta GUISSÉ មេធាវី Arthur VERCKEN	ភ្នំពេញ ប៉ារីស ប៉ារីស	
កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះ	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា